

## Гнев как философская проблема

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-1-93-116.

«Гомилия против гневающихся» свт. Василия Великого (329/30 г. – 1.01.379 г.), архиепископа Кесарии Каппадокийской и одного из самых плодотворных христианских писателей поздней Античности, вписывается в обширную и очень плохо дошедшую до нас античную традицию текстов, специально посвященных проблеме гнева.

Об обширности этой традиции свидетельствует, например, Цицерон в своем письме к брату Квинту, написанном в 59 г. до Р. Х.: «Не стану теперь излагать тебе того, что о гневе говорят ученейшие люди, ибо не хочу быть слишком многословным, да и ты можешь узнать об этом во многих сочинениях» (Cic. Epist. ad. Quin. 12.37; Цицерон, Горенштейн, 1949). Какие точно сочинения здесь имеет в виду Цицерон, сказать сейчас сложно. Уильям Харрис, начиная с Ксенократа Халкидонского (396–314), насчитывает 24 специальных текста о гневе, написанных до свт. Василия Великого (Harris, 2009: 127–128). Среди них следует назвать, например, не дошедший до нас трактат Аристотеля Περὶ πρῶτον ἢ πρὸς ὀργῆς, о котором упоминает Диоген Лаэртский (Diog. Laert. VP. 5.21). Сохранившиеся фрагменты и названия текстов позволяют предположить, что гнев как специальная тема интересовала в эллинистическую эпоху представителей почти всех известных философских школ. Так, о гневе писали перипатетик Иероним Родосский (Schneider, 2000: 705), эпикуреец Филодем (Longo Auricchio et al., 2000: 353) и стоик Посидоний (Algra, 2012: 1489). Но только два текста, посвященных гневу, дошли до нас целиком — трактат Сенеки (Sen. De ira) и диалог Плутарха Περὶ ὀργησίους. Этот последний указывался в числе возможных источников Василия (Деревицкий, 1885: 472; Hirzel, 1912: 84; Bouton-Touboulic, 2005: 96).

В вопросе датировки Федвик (Fedwick, 1981: 9–10) устанавливает для «Гомилии против гневающихся» временные границы между 363 и 378 гг. Нижняя временная граница соответствует началу пресвитерского служения святителя при епископе Евсевии, который вступил на Кесарийскую кафедру в 362 г. Верхняя относится к последнему году жизни свт. Василия уже в сане епископа Кесарии Каппадокийской

(хиротония прошла в 370 г.). По мнению Морескини, о более точной дате написания текста говорить не приходится, поскольку в нем нет указаний на то, в какой день литургического календаря могла быть произнесена гомилия, а также нет ни одной существенной исторической детали, позволяющей датировать его точнее (Moreschini, 2008: 78). Однако Ж. Бернарди видит во вступлении намек на события 372 г., когда произошло столкновение свт. Василия с префектом претория Востока Домицием Модестом (Bernardi, 1986: 73). Как отмечает Бернарди, Григорий Назианзин описывает гнев префекта в терминах, напоминающих слова нашей гомилии (Greg. Naz. Or. 43.49; ср. Bas. Ep. 79).

Текст вошел в состав так называемых нравственных гомилий (Moralia) под номером 10. Подлинность его до сих пор никем не оспаривалась.

Переводчик благодарит проф. Ю. А. Шичалина за поправки и замечания к первым наброскам этого перевода.

*А. Грюнерт*

*магистрантка Православного*

*Свято-Тихоновского гуманитарного университета*

## ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ

### ГОМИЛИЯ ПРОТИВ ГНЕВАЮЩИХСЯ\*

[1]<sup>1</sup> Как верные врачебные предписания, данные по законам медицины, более всего обнаруживают свою пользу после их исполнения, так и духовные наставления<sup>2</sup>: о мудрости советов и о пользе их для исправления жизни и совершенствования тех, кто им следует, более всего свидетельствует результат их применения<sup>3</sup>. В самом деле, хотя

\*© Философия. Журнал Высшей школы экономики. Перевод: А. Грюнерт. Оригинал: *Basilus Magnus. Homilia adversus eos qui irascuntur // Basilii Caesareae Cappadociae Archiepiscopi opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857. — P. 353–372. — (Patrologia Graeca ; 31).*

<sup>1</sup>В скобках указывается номер главы согласно делению, предложенному в издании Мина.

<sup>2</sup>В оригинале: ἐπὶ τῶν πνευματικῶν παραπέσεων. Как будет видно из дальнейшего, Василий ассоциирует «паренезу» в Священном Писании в первую очередь с Книгой Притчей, посланиями ап. Павла, а также отдельными евангельскими наставлениями. Слова παραπέσεις и παραγγέλια он употребляет как взаимозаменяемые (это касается и Плутарха).

<sup>3</sup>Традиционное для моралистической литературы сравнение наставлений с лекарством; ср. Plut. De cohib. ira. 453e.

мы слышим ясные слова Притчей<sup>4</sup> о том, что «гнев губит и разумных»<sup>5</sup>; хотя мы слышим и апостольское увещание<sup>6</sup>: «всякий гнев, и ярость, и крик со всякою злобою да будут удалены от вас»<sup>7</sup>; и слова Господа: «Гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду»<sup>8</sup>, — именно теперь, испытав эту страсть (не потому, что она зародилась в нас, но потому, что обрушилась на нас извне, подобно внезапной буре<sup>9</sup>), более всего мы осознали удивительное свойство этих божественных предписаний. После того, как сами мы столкнулись с неудержимым потоком гнева<sup>10</sup>; после того, как невозмутимо<sup>11</sup> изучили непристойную возбужденность тех, кто одержим этой страстью, — тогда-то и осознали на деле верность высказывания: «Человек вспыльчивый неблагопристоен»<sup>12</sup>.

Согласимся: стоит только этой самой страсти, лишив нас рассудка, взять власть над нашей душой, как она совершенно ожесточает человека и даже человеком оставаться ему не дает, поскольку разум ему уже

<sup>4</sup>Книга Притчей у Оригена (Origen. Exp. Prov. PG 17.240.51) ассоциируется с этической частью философии, поскольку она представляет собрание кратких сентенций, имеющих целью упорядочить привычки человека (Hadot, 1987: 115). Наличие кратких сентенций является важным признаком паренезы.

<sup>5</sup>Притч. 15:1.

<sup>6</sup>В оригинале: ἀκούοντες δὲ καὶ ἀποστολικῶν παρακλήσεων. Как было уже замечено (Алиева, 2011: 153), в корпусе сочинений свт. Василия слова с основой παρα- употребляются 28 раз в качестве одного из способов введения цитаты из Священного Писания, причем в 10 местах это слово предваряет ссылку на послания ап. Павла.

<sup>7</sup>Еф. 4:31. Изменение порядка слов в цитате (у ап. Павла θυμὸς καὶ ὀργή, у Василия ὀργὴ καὶ θυμὸς), по всей видимости, подчинено риторическим целям: ὀργή в начале всех трех цитат дает выразительную эпанафору. Комментатор ап. Павла, александрийский диакон Евталий (Hellholm & Blomkvist, 2004: 478), относит стих Еф. 4:31 к одному из разделов более пространного паренетического наставления, который он называет παραίσεις... περί δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.

<sup>8</sup>Мф. 5:22.

<sup>9</sup>Ср. сравнение гнева с морской бурей у Плутарха: Plut. De cohib. ira. 453f–454a, 455a. Формулировка свт. Василия заставляет предположить, что здесь это нечто большее, чем дань риторическому топосу: возможно, имеется в виду префект претория Модест (ср. предисловие выше).

<sup>10</sup>Δόντες τῇ ὀργῇ τόπον, ср. Рим. 12:19: δότε τόπον τῇ ὀργῇ (LSJ. τόπος III: «occasion, opportunity»). В обоих случаях речь идет не о том, чтобы уступить или поддаться гневу, а том, чтобы предоставить другому гневаться. Ср. у Плутарха τόπον ὀργῇ δίδοναι (Plut. De cohib. ira. 462b).

<sup>11</sup>ἐν ἡσυχίᾳ, букв. «в спокойствии» («безмолвии» в переводе ТСО; антоним παραχή, «возбужденность»). Спокойствие — аскетический идеал для Василия, ср. Bas. Ep. 2.2.1 (Ἐν ἡσυχίᾳ τὸν νοῦν ἔχειν περᾶσθαι προσήκει) и особ. Bas. Ep. 2.2.36–49, где речь идет о том, что «ядовитые звери в душе», то есть страсти, усыпляются διὰ τῆς ἡσυχίας.

<sup>12</sup>Притч. 11:25. Этого стиха нет в синодальном переводе.

не помощник<sup>13</sup>. Поистине, что яд у ядовитых существ, то у людей озлобленных — их ярость<sup>14</sup>. Они неистовствуют, как псы, нападают, как скорпионы, и жалят, как змеи<sup>15</sup>. И Писание намеренно<sup>16</sup> дает тем, кто охвачен страстью, пренебрежительные имена зверей, которым они уподобляются из-за своих пороков. В самом деле, оно называет их и «немыми псами»<sup>17</sup>, и «змеями, порождениями ехидны»<sup>18</sup>, и тому подобными именами: те, кто готовы уничтожить друг друга и вредить себе подобным, легко могут быть причислены к зверям<sup>19</sup> и ядовитым гадам, которым от природы присуща непримиримая ненависть к людям.

[2] Из-за ярости необуздан язык, неумолчны уста, руки несдержанны<sup>20</sup>; обиды, оскорбления, брань, удары — все то, чего и перечесть нельзя, — все это порождения гнева и ярости. Из-за ярости и меч начинают точить, и смерть человеку от руки человека дерзают чинить<sup>21</sup>. Из-за нее и братья друг друга не признают, и родители с детьми забывают о родстве: не зная самих себя, забывают гневающиеся и всех своих близких<sup>22</sup>. И как горные потоки, свергаясь в долины, уносят за собой

<sup>13</sup>ἡ ἐκ τοῦ λόγου βοήθεια, ср. Bas. Att. 25.14.

<sup>14</sup>Сравнение со змеями находим также у Сенеки (Sen. De ira. 1.17.6).

<sup>15</sup>Ср. Bas. Нех. 10.19, где Василий толкует стихи Быт. 1:26–27 о владычестве человека над животными, понимая животных как страсти. Это толкование восходит к Оригену, Origen. In gen. hom.: 1.11.

<sup>16</sup>Οἷδε ... ἡ Γραφή ... ἀποκαλεῖν; в классической прозе глагол εἰδέναι с инфинитивом означает «уметь» (Kühner et al, 1890. II.69.7); применительно к Писанию у Василия встречается в Bas. SS. 8.17.21, где речь идет о том, что Писание «умеет называть» Сына: οἷδε ... τὸν ἀληθινὸν λέγειν, т. е. со знанием дела называет Сыном (Lampre. οἷδα, C); в том же смысле Bas. RBT. PG 31.1233.14 (τὸ δὲ παρακαλεῖν οἷδεν ἡ Γραφή τιθέναι). Во всех примерах речь идет о тщательном подборе слов в Писании, свидетельствующем о заключенной в нем мудрости.

<sup>17</sup>Ис. 56:10.

<sup>18</sup>Мф. 23:33.

<sup>19</sup>О том, что гнев влечет за собой πράξεις θηρίωδες, Василий говорит также в Bas. Att. 34.15. Ср.: Plut. De cohob. ira. 462e.

<sup>20</sup>ἀχάλῳι ... ἀπύλωτα ... ἀκρατεῖς — характерный для Василия привативный триколлон, здесь в сочетании с риторическим климаксом и хиазмом (ср. Bas. Att. 32.22–23; с прим. О. Алиевой в Василий Великий, 2016: 134). Последовательность θυμός — γλώσσα — χεῖρες встречается в Bas. Att. 34.16–18 (ср. 31.25) и имеет почти технический характер (см. прим. О. Алиевой: там же: 133, 144).

<sup>21</sup>Такое же созвучие окончаний в греческом тексте — Василий прибегает здесь к одной из «Горгиевых фигур», гомеотелевту. Заметь также три последовательные эпаналы.

<sup>22</sup>Гнев является препятствием для самопознания (ἀγνοοῦσι ἑαυτοῦς), к которому призван человек, и ведет к забвению собственной природы (φύσις; слово также означает «происхождение», мы переводим его как «родство», жертвуя философскими коннотациями термина).

все, что ни попадется им на пути<sup>23</sup>, точно так же резкие и неудержимые порывы тех, кто гневается, проникают повсюду. Разъярившимся ни седины не внушают почтения, ни добродетельная жизнь, ни родственные отношения, ни полученные прежде благодеяния, ни что иное, что ценится людьми. Кратковременное помешательство — вот что такое ярость. Часто в гневе люди даже ввергают себя в заведомую беду, потому что из-за стремления отомстить пренебрегают собственными интересами. Воспоминание об огорчивших их людях, словно стрекало, терзает их дух; он брыкается и скачет — они не успокоятся, покамест либо не причинят раздражившему некое зло, либо не пострадают и сами, что тоже бывает<sup>24</sup>. Точно так же, полагаю, при стремительном обрушении потоки, столкнувшись с твердым препятствием, претерпевают больший ущерб, чем причиняют<sup>25</sup>.

Передать ли словами это зло?<sup>26</sup> Как<sup>27</sup> люди гневливые, готовые вспылить по любому поводу, не перестанут кричать, бушевать и бросаться безжалостней иной ядовитой твари, пока от великой и неутолимой злобы

<sup>23</sup>Один из излюбленных образов Василия; ср. Bas. Adol. 8.5 (ὥσπερ χειμάρρου παρασούροντας ἔπαν τὸ προοτυχὸν ἐμβάλλεσθαι), где это метафора неразборчивости; Bas. In div. 5.39–42 (Καὶ ὥσπερ οἱ ποταμοὶ ... τῷ βίαιῳ τῆς φορᾶς τὸ ἐπιστάμενον παρασούρουσι) — о неумеренном обогащении. Интересно, однако, что здесь Василий говорит именно о горных потоках (χαράδραι), особенно шумных и стремительных.

<sup>24</sup>Сравнение гневливой души с норовистым конем, восходящее к платоновскому «Федру», часто встречается у Василия. Ср., напр.: Bas. Att. 34.15–17: Ἐὰν προσέχης σεαυτῷ, καταστέλεις μὲν τὸν θυμὸν ὥσπερ τινὰ πᾶλιν ἀπειθῆ καὶ δυσήνιον, τῇ πληγῇ τοῦ λόγου οἰοεὶ μάστιγι καβαπτόμενος. «Жалю» в переводе ТСО совершенно разрушает метафору.

<sup>25</sup>Та же формулировка в Bas. Ep. 240.1.19–23 (датировано 376 г.): Ὡς αἱ χάλαζαι καὶ οἱ χειμάρροι ... τοῖς δὲ ἀντιτύποις περιτυχόντα ἔπαθέ τι μᾶλλον ἢ ἔδρασαν. В нашем тексте Василий говорит о «том, что обрушивается» (καταρρήγνυμενα), но пассивная форма глагола καταρρήγνυμι регулярно применяется к потокам, бурям и т. п. (LSJ. καταρρήγνυμι II 2).

<sup>26</sup>Τίς ἄν ἐφίκοιτο τοῦ κακοῦ; в ТСО неверно «Кто объяснит это зло?». Ср. у Демосфена 19.65: οὐδ' ἄν εἰς δύνατ' ἐφικέσθαι τῷ λόγῳ τῶν ἐκεῖ κακῶν («словами не выразить тамошних бед») (Dem. Or. 19. 65.6). Плутарх (Plut. Lucur. 19) говорит о лаконском изречении как οὐ μάλιστα τῶν πραγμάτων ἐφικνοῦμενον, т. е. прекрасно передающем суть вещей (ср. LSJ. ἐφικνοῦμαι A.4). Сам Василий часто пользуется этой демосфеновской формулой, например в Bas. Hex. 5.8.16; Bas. Ep. 74.3.16, и др. Здесь она вводит описание гневающегося человека. Подобные описания не только были подчинены риторическим целям, но и служили негативным примером (exemplum fugiendum) для аудитории. У Плутарха и Сенеки находим схожие описания.

<sup>27</sup>В ТСО «Отчего...?», но ὅπως не вводит прямой вопрос; здесь оно употребляется в значении, оговоренном в LSJ. ὅπως II и у Kühner et al, 1890: II.355; аналогичная конструкция в Bas. Att. 30.13–15 (с прим. 17 О. Алиевой: Василий Великий, 2016: 105).

гнев их не лопнет, как пузырь, и не спадет воспаление<sup>28</sup>. Ведь ни острие меча, ни огонь, ни другая какая угроза не способны сдержать душу, обезумевшую от гнева, — во всяком случае не более, нежели бесноватого, от которого ничем ни с виду, ни в душе не отличается человек разгневанный. В самом деле, у жаждущих мести в сердце кровь клокочет, бурлит и пылает, словно от сильного жара<sup>29</sup>, и, приливая к коже, меняет привычный и знакомый всем облик человека<sup>30</sup> на какую-то театральную маску. Обычное и привычное выражение глаз не узнать: взгляд его блуждает и пылает. Такой человек скрежещет зубами как кабан<sup>31</sup>, сходящийся на битву. Лицо его багровеет и наливается кровью, тело набухло, вены чуть не лопаются оттого, что внутренняя буря стесняет дыхание. Голос резок и надрывист; речь бессвязна и сбивчива, звучит непоследовательно, путано, невразумительно. Когда же гнев разгорится, как пожар в лесу<sup>32</sup>, до разрушительной степени, тогда уже можно увидеть зрелище, которое ни словом не выразимо, ни на деле не выносимо: руки заносятся на близких, подвергая ударам все тело<sup>33</sup>; ноги беспощадно обрушиваются на жизненно важные части; любая вещь служит безумию<sup>34</sup> орудием. А если охваченные гневом люди находят равное и готовое бороться с ними зло, то есть такой же гнев и равноценное безумие, то оба, обрушившись друг на друга, совершают и претерпевают все, что и должны претерпеть сражающиеся под началом такого беса: в награду таким воинам гнев готовит увечья, а нередко и смертельный исход. Этот первым несправедливо поднял руку, а тот отбил. Первый снова нападает — второй не сдается. И хотя тело подвергается ударам, ярость лишает ощущения боли: некогда замечать страдания, когда вся душа устремлена к отмщению.

<sup>28</sup> τὸ φλεγμονήον — «воспаление» души — частая медицинская метафора у Василия, ср. *Bas. Att.* 31.9–10, с прим. О. Алиевой там же: 131, где приведены параллели у стоиков.

<sup>29</sup>Ср. *Sen. De ira.* 1.1.4.

<sup>30</sup>Ср. *Plut. De cohib. ira.* 455f.

<sup>31</sup>Сравнение с кабаном у *Sen. De ira.* 1.1.6.

<sup>32</sup>Ср. *Sen. De ira.* 3.34.1; *Plut. De cohib. ira.* 453f; 454f.

<sup>33</sup>Ср. *Sen. De ira.* 1.1.3.

<sup>34</sup>Сравнение гнева с безумием (μωρία) мы встречаем в тексте четыре раза. Понимание гнева как безумия близко тому, о чем говорит Плутарх: влияние наставлений на гнев ограничено, поскольку гнев помрачает рассудок человека, так что он уже не способен внимать совету. Поэтому в случае с гневом самое главное — профилактика: в отличие от других «лекарств», логос не «выводится» после излечения, а должен постоянно пребывать в человеке: это скорее диета, т. е. образ жизни, а не лечение. Ср. *Plut. De cohib. ira.* 454a–b.

[3] Так не врачайте зла злом<sup>35</sup>; не пытайтесь превзойти друг друга в несчастьях: в недостойных состязаниях одержавший победу достоин большего сожаления, потому что он одерживает первенство в грехе. Поэтому не вноси недостойного вклада<sup>36</sup> и не стремись отплатить еще более недостойной монетой. Кто-то в гневе обидел тебя? Останови зло молчанием. Ты же, приняв в свое сердце потоки чужого гнева, подражаешь порывам ветра, которые встречным дуновением возвращают принесенное. Не делай врага учителем, не бери пример с того, что ненавидишь. Не будь как зеркало вспыльчивого человека<sup>37</sup>, отражая в себе его облик. Он багров; а ты разве не покрылся краской? У него глаза налиты кровью; а твои, скажи мне, разве взирают мирно? Его голос резок; а твой разве тих?

Эхо в пустынных местах не откликается столь полно на произнесенное, сколь дерзкие слова возвращаются к грубияну. Более того, эхо несет в ответ то же, что получило, а брань возвращается с лихвой. Что, в самом деле, говорят друг другу обидчики? Один скажет, что другой низок и низкого происхождения, а тот обзовет рабом из рабов; этот обозвал бедняком, тот — бродягой; этот — невеждой, тот — помешанным. И так до тех пор, пока оскорбления у них не закончатся, словно стрелы. Затем, после того, как растеряли словесные оскорбления всякого рода,

<sup>35</sup>Одной из главных черт гомилии является довольно большое число кратких нравственных максим (около 25). П. Адо относит эту практику к некоторым текстам Эпикура и стоиков, где «речь часто идет о том, чтобы дать ученикам духовное, можно сказать, мнемотехническое, упражнение, направленное на то, чтобы лучше усваивать догмы, определяющие образ жизни, и с уверенностью овладеть ими» (Адо, Воробьев, 2005: 145). О важности того, чтобы наставление было выражено в наиболее сжатой форме, пишет, например, Сенека (ср. Sen. Epist. ad Luc. 94.29).

<sup>36</sup>ТСО: «не будь собирателем худой дани», но выражение πληρωτής ἐράνου, употребленное Василием, означает не «собирателя долга», а того, кто сам что-то вносит. Понять детали кредитной метафоры Василия позволяет речь Демосфена «Против Мидия» (Demosth. In Mid. 21.101): «Как я полагаю, все люди, составляя сообщество, считают необходимым вкладывать что-то (ἐράνον) от себя во все, что им приходится делать, ради совместной жизни их самих. Так, если, я, к примеру, скромно веду себя по отношению к другим людям, проявляю жалость и сочувствие, делаю многим добро, то и остальным следует тем же отвечать такому человеку, если с ним что-то случится и возникнет какая-либо нужда. Другой же, напротив, жесток, никого не жалеет, вообще никого за человека не считает, и по справедливости каждый платит ему той же монетой. Ты, Мидий, сделал свой взнос в сообщество людей именно такого сорта (πληρωτής τοιούτου ἐράνου) с целью извлечь нечто для себя самого, и ты достоин быть его членом» (Демосфен, 1994). В отличие от Демосфена, Василий считает, что не только вносить такой вклад (здесь: провоцировать гнев), но и воздавать на него (т. е. мстить) недостойно.

<sup>37</sup>Ср. Plut. De cohib. ira. 456b.

тогда они обращаются к мести на деле, потому как ярость разжигает ссору, ссора рождает оскорбления; оскорбления — удары, удары — увечья, а из-за увечий часто происходят убийства.

[4] Будем с самого начала сдерживать это зло, всеми средствами искореняя в душах гнев. Таким образом мы, пожалуй, сможем, словно в корне и в начале, отсечь большую часть зла, происходящего от этой страсти. Он оскорбил? А ты благослови<sup>38</sup>. Он ударил? А ты стерпи. Он плюет и считает тебя ничтожеством? А ты подумай о себе, что ты из земли появился и в ту же землю разрушишься<sup>39</sup>. Ведь тому, кто привык рассуждать об истинной своей природе, всякое бесчестье покажется сносным. Поистине, ты и врагу не дашь повода для мести, если покажешь, что ты неуязвим для оскорблений; и себе обеспечишь великий венец терпения, сделав чужое безумие началом собственной философии<sup>40</sup>. Поэтому, если ты послушаешься меня, то даже умножишь его оскорбления.

Он назвал тебя человеком незнатным, бесславным и совершенно ничтожным? А ты назови себя землею и пеплом. Не будь более гордым, чем отец наш Авраам, который о себе это самое и сказал<sup>41</sup>. Он обозвал тебя невеждой, нищим и ничего не стоящим? А ты назови себя червем, повторяя слова Давида<sup>42</sup>, и скажи, что ты родился в навозной куче. Добавь к этому и прекрасно сказанное Моисеем. Он, когда его упрекали Аарон и Мариам, не жаловался Богу, а молился за них<sup>43</sup>. Чьим учеником

<sup>38</sup>Ср. 1 Кор. 4: 12.

<sup>39</sup>Ср. Быт. 3: 19.

<sup>40</sup>В оригинале употребляется выражение ἀφορίην οἰκείας φιλοσοφίας. Ожэ (Basile-le-Grand, 1827) предлагает перевести слово φιλοσοφία как добродетель (vertu). Однако мы предпочитаем в этом вопросе следовать концепции Ж. Квантена, который, рассматривая проблему перевода слова φιλοσοφία у свт. Иоанна Златоуста, настаивает на «философии». Действительно, свт. Василий мог намеренно употребить это слово, чтобы заставить читателя-христианина вспомнить о существовании предшествующей философской традиции и включить в последнюю свой текст (Quantum, 1987: 196, 197). Однако, само собой разумеется, в этом месте следует видеть призыв автора обратиться к «собственной философии» как добродетельному христианскому образу жизни. Определение христианской философии, т. е. философии по божественному преданию (ἡ γὰρ κατὰ τὴν θεῖαν παράδοσιν φιλοσοφία), дает также Климент Александрийский (II—III вв.), когда говорит, что она «учит нас, насколько возможно, вести жизнь, подобную Богу (πολιτεύεσθαι εἰς δύναμιν ἑξομοιωτικὴν τῷ θεῷ), по божественному плану строя все наше образование (τὴν οἰκονομίαν ὡς ἡγεμονικὸν τῆς ἀπάσης προσιεσθαι παιδείας)» (Clem. Strom. 1.11.52.2–3). Подробнее об этом ср. Адо, Гайдамак, 1999.

<sup>41</sup>Быт. 18:27.

<sup>42</sup>Пс. 21:7.

<sup>43</sup>Числ. 12.

ты предпочитаешь быть? Мужей, любящих Бога и блаженных, или исполненных духом злобы? Всякий раз, когда почувствуешь искушение оскорбить, подумай о себе самом: приближаешься ли ты терпением к Богу или через гнев отступаешь от него к врагу? Дай возможность своим мыслям выбрать благую долю.

Действительно, ты либо примером смирения приносишь пользу злому человеку, либо, что еще тяжелей, ты отвечаешь ему равнодушием. Ибо что может быть для врага болезненней, нежели видеть, что его противник выше оскорблений? Не теряй рассудка и не поддавайся на оскорбления. Позволь ему попусту лаять на тебя: пусть он сам себя истерзает. Как тот, кто бьет не чувствующего боли, сам же себя и наказывает (ведь он ни врагу не мстит, ни своего гнева не утоляет), так не может найти облегчения страсти тот, кто оскорбляет стоящего выше оскорблений. Напротив, как я сказал, он сам же себя и увечит. Какое же в таком случае каждый из вас получает имя? Он — хулителя, а ты — великодушного; он — раздражительного и вздорного, а ты — терпеливого и кроткого. Он будет жалеть о том, что сказал, а ты никогда не раскаешься в своей добродетели. К чему много говорить? Тому человеку злословие затворило Царство небесное, потому что «злоречивые» не наследуют Царства Божия<sup>44</sup>; тогда как тебе молчание подготовило Царство, потому что «Претерпевший до конца спасется»<sup>45</sup>. Если же ты мстишь и на оскорбления отвечаешь оскорблениями, то что скажешь в свою защиту?

**[5]** Что он начал первым и раздражил тебя? Какое же в том оправдание? Мы ведь согласны с тем, что распутник, хотя бы он и переложил вину на блудницу, якобы побудившую его к греху, заслуживает не меньшего осуждения. Нет венцов без сражений, ни поражения без противников. Послушай слова Давида: «когда грешник стоял предо мной», я не раздражился, не мстил, но «онемел и смирился, и молчал от благ»<sup>46</sup>. А ты, хотя и раздражаешься на оскорбление как на нечто недостойное, но все же подражаешь ему словно благу. И вот ты испытал на себе то, что осуждаешь. Неужели ты на чужое зло смотришь внимательно, а свой позор не ставишь ни во что? Обижать людей плохо? Так не подражай обидчикам. И того, что другой начал ссору, разумеется, недостаточно для прощения. Было бы даже правильней, по-моему,

<sup>44</sup>1 Кор. 6:10.

<sup>45</sup>Мф. 10:22.

<sup>46</sup>Пс. 38:2–3.

и прибавить кое-что к его порицанию, потому что, во-первых, ты не подал ему примера воздержанности, а во-вторых, наблюдая безобразные проявления гнева, не уберег себя от подражания, а вместо этого негодуешь, гневаешься и раздражаешься в ответ, так что твоя страсть становится оправданием для того, кто затеял спор. Своими поступками и с него вину снимаешь, и самого себя осуждаешь. В самом деле, если ярость есть нечто дурное, что же ты не избегаешь ее? А если заслуживает снисхождения, что ты сердисься на гневливого? Поэтому, если ты вступил в перебранку вторым, никакой пользы это тебе не принесет. Ведь и в состязаниях, где наградой является венок, получает его не тот, который первым вступил в схватку, но тот, кто победил. Стало быть, осуждается не только тот, кто подает пример дурного поступка, но и тот, кто устремляется ко греху вслед за порочным предводителем.

Если кто-то назовет тебя нищим, и это правда — прими ее; а если он лжет, то какое тебе дело? Не зазнавайся от чрезмерных похвал<sup>47</sup> и не сердись на обиды, которые тебя не касаются. Разве ты не видишь, как стрелы обычно пробивают насквозь тела твердые и упорные, а в мягких и податливых ослабляют свой напор? Считай, что нечто подобное свойственно и оскорблениям. Того, кто им сопротивляется, они пронзают; а кто поддается и уступает, тот мягкостью нрава угашает направленное на него зло.

И что обидного в том, что называли тебя бедным? Вспомни о своей природе: нагим ты пришел в мир и нагим его покинешь<sup>48</sup>. А что беднее нагого? Ты ничего ужасного не услышал, разве что лучше усвоил сказанное. Разве кого-нибудь заключали в темницу за бедность? Не бедным быть стыдно, а стыдно неблагородно переносить бедность.

[6] Вспомни Господа: «Он, будучи богат, обнищал ради нас»<sup>49</sup>. Если тебя называют безумным и невеждой, вспомни, какими словами иудеи поносили истинную Премудрость: «Ты — самарянин и ты имеешь беса»<sup>50</sup>. Если же ты гневаешься, ты только подкрепляешь упреки против тебя: ведь что может быть безумнее гнева? Но если ты остаешься невозмутим, ты позоришь своего хулителя, на деле явив благоразумие. Тебя ударили? И Господа тоже. В тебя плюнули? И в Господа нашего. Он, вспомним, «не отвернул лица от позора оплеваний»<sup>51</sup>. Тебя ложно обвинили? Точно

<sup>47</sup>μῆτε... ἡσυχωθή; ср. Bas. Att. 31.9, с прим. О. Алиевой: Василий Великий, 2016: 131.

<sup>48</sup>Ср. Иов. 1:21.

<sup>49</sup>2 Кор. 8:9. Василий меняет только порядок слов.

<sup>50</sup>Ин. 8:48.

<sup>51</sup>Ср. Ис. 50:6. Снова изменен порядок слов.

также и Судию. Разорвали твою одежонку? Так ведь они и Господа моего раздели и разделили между собой Его гиматий<sup>52</sup>! Ты не был ни осужден, ни распят. Тебе многого не достает, чтобы уподобиться Ему.

Пусть эти мысли приходят тебе на ум и успокаивают твою горячность. Поистине такая подготовка и душевный настрой приводят мысли к твердости и покою, словно успокаивая биения сердца и душевные волнения. И как раз об этом сказанное Давидом: «Я подготовился и не смутился»<sup>53</sup>. Поэтому бешеное и безумное<sup>54</sup> движение души следует сдерживать памятью о примерах блаженных мужей<sup>55</sup>. Так, например, поступил великий Давид, когда кротко перенес пьяные выходки Семеня<sup>56</sup>: он не дал повода возбудиться гневу, обращая свою мысль к Богу. «Это Господь», сказал он, «велел» Семене «злословить Давида»<sup>57</sup>. Вот почему, когда он услышал «муж крови» и «муж беззаконный», он не стал гневаться на Семеня, но себя смирил, как будто был оскорблен по заслугам. Итак, избавь себя от двух вещей: не считай себя достойным великого и не думай, что любой другой человек много ниже тебя. Потому что тогда не пробудится в нас ярость от настигающих нас унижений.

Конечно, ужасно, когда тот, кому оказано благодеяние и кто должен быть бесконечно благодарен, добавляет к неблагодарности оскорбления и унижения. Конечно, это ужасно; но это зло, большее для того, кто его совершает, нежели для того, кто его терпит. Пусть он обижает, а ты не обижайся. Пусть слова его станут для тебя упражнением в философии<sup>58</sup>. И если они тебя не заденут, то останешься неуязвим. Но даже если они взволнуют твою душу, удержи огорчение в сердце. Потому что, говорит Писание, «во мне смутилось сердце мое» (Пс. 142:4), то есть страсть

<sup>52</sup>Мф. 27:31–35.

<sup>53</sup>Пс. 118:60.

<sup>54</sup>ἐκπληκτός в постклассическом значении, ср. Lampe. ἐκπληκτός 3.

<sup>55</sup>Призыв вспоминать мудрых мужей для подавления ярости встречается и в Bas. Adol. 7.10. Однако в этом тексте Василий Великий приводит в качестве примера Перикла (ср. Plut. Pericl. 5) и Евклида Мегарского (ср. Plut. De cohib. ira. 455e). В нашей гомилии автор в качестве источника пользуется только Писанием. Использование примеров являлось важным формальным признаком паренезы (ср. Sen. Epist. ad Luc. 94.68).

<sup>56</sup>В оригинале: πῶς ὁ μέγας Δαβὶδ πρῶως ἠνείχθη τοῦ Σεμεῖ. Ср. подобную конструкцию в Bas. Adol. 7.37 (πρῶως αὐτῶν τῆς ὀργῆς ἀνέχεσθαι). ТСО передает τῆς παροινίας как «укоризны», но слово означает скорее пьяный дебош. В 2 Цар. нет никаких намеков на опьянение Семеня; очевидно, для Василия это просто подходящий случай вспомнить слово из лексикона аттических ораторов (см. LSJ. παροινία).

<sup>57</sup>2 Цар. 16:10.

<sup>58</sup>В оригинале употребляется сочетание ὑμνάσιον πρὸς φιλοσοφίαν, которое мы также встречаем в Bas. Adol. 7.10, когда автор приводит пример безгневия Перикла.

не выплеснулась наружу, но улеглась, подобно волне, разбившейся о берег<sup>59</sup>. Заставь замолчать сердце лающее и разъяренное! Пусть устыдятся страсти проявления разума в тебе, подобно тому как присутствие человека, внушающего уважение, пристыжает детское баловство<sup>60</sup>.

Но как же мы можем избежать вреда от гнева? Если мы убедим ярость следовать за разумными доводами и прежде всего будем заботиться о том, чтобы она никогда не опережала рассудок. Но взнуздаем гнев, словно коня — пусть он будет послушен поводам слова<sup>61</sup>; пусть знает отведенное ему место и следует за разумом, куда бы тот его ни повел. Дело в том, что пылкая часть нашей души<sup>62</sup> бывает нам полезна в многих делах добродетели<sup>63</sup>. Подобно воину, который берется за оружие<sup>64</sup> при появлении полководца и готов прийти на помощь по приказу, гнев становится союзником разума в борьбе с грехом. Ведь гнев — некая тетива души, придающая ей силу в благих начинаниях. Так, если только гнев застигнет душу расслабленной от удовольствий, то, закалив ее подобно железу, сделает ее суровой и мужественной из чрезмерно изнеженной и мягкой. Ведь если ты не будешь гневиться на лукавого, не сможешь его ненавидеть, как он того заслуживает. Действительно, нужно, я полагаю, с одинаковой ревностью любить добродетель и ненавидеть грех, и для этого гнев исключительно полезен: следуя за разумом как пес за пастухом, он остается смиренным и ручным для своих, то есть легко откликается на доводы рассудка, а от вида и голоса незнакомого человека пес свирепеет, хотя бы и то, и другое казалось приветливым. Но лишь позовет его тот, к кому он привык и кого любит, — становится смиренным. Это и есть наилучшее и посильное

<sup>59</sup>Пример смысловой инверсии в толковании Псалмов у Василия, ср. Михайлов, 2011: 45–46.

<sup>60</sup>Схожий образ в *Bas. Att.* 35.4–5 (гвалт служанок затихает при появлении хозяйки); о происхождении его ср. прим. О. Алиевой: Василий Великий, 2016: 145–146.

<sup>61</sup>Подобное сравнение мы находим в гомилии свт. Василия «Внемли себе» (*Bas. Att.* 34.16–17).

<sup>62</sup>τὸ θυμοειδές: согласно Платону (*Plat. Resp.* 440a–e) — одна из трех частей души, наряду с разумной (τὸ λογιστικόν) и вожделеющей (τὸ ἐπιθυμητικόν), причем Платон тоже говорит о возможном союзничестве гнева с разумом.

<sup>63</sup>Ср. *Arist. Eth. Nicom.* 1125b31–1126a.

<sup>64</sup>ТСО: «сложившему оружие», аналогично PG (*depositis ... armis*), но это разрушает метафору: как воин, сложивший оружие, может подать помощь? Ср. у Демосфена (*Demosth. In Mid.* 21.145): «Не только этим отличался Алкивиад, но еще и тем, что сам дважды выступал с оружием в руках (θέμενος τὰ ὅπλα) в защиту народа на Самосе, а в третий раз — в самом городе» (Демосфен, 1994). О четырех разных значениях выражения τίθεσθαι / θέσθαι τὰ ὅπλα ср. LSJ. τίτημι.

содействие, которое яростная часть души оказывает ее разумной части. Потому что человек подобного склада останется непримирим и непреклонен к предателям. Он никогда не примет дружбы, причиняющей вред, а на преступное наслаждение накинется, словно на волка, и с лаем будет рвать его на части. Именно в этом и заключается польза ярости для тех, кто умеет ее приручить.

Впрочем, и любая другая часть души в зависимости от того, как ею пользуются, также оказывается либо злом, либо благом для ее обладателя. Например, тот, кто направляет вожделирующую части души на плотские и нечистые наслаждения, вызывает отвращение своей несдержанностью. А другой, посвятивший себя любви к Богу и устремленный к вечным благам, блажен и заслуживает подражания. То же самое относится и к разумной части души: кто правильно распоряжается ею, тот разумен и смышлен; а кто оттачивает свой ум во вред ближним, тот злодей и преступник.

Поэтому не будем делать источником греха то, что по промыслу Творца дано нам для спасения. Поистине, ярость, когда она необходима и проявляется как должно, производит мужество, терпение и воздержание. Но, действуя наперекор правильному рассуждению, она обращается в безумие. Вот почему Псалмопевец наставляет нас: «Гневайтесь и не согрешайте»<sup>65</sup>. И Господь также угрожает судом тому, кто гневается напрасно<sup>66</sup>, однако не запрещает прибегать к гневу в качестве лекарства там, где это нужно. Сказавший «вражду положу» между тобою и змием (Быт. 3:15) и «враждуйте с мадианитянами»<sup>67</sup> учит обращаться с яростью, как с оружием. Поэтому Моисей, «кротчайший из всех людей» на земле<sup>68</sup>, вооружил руки левитов на убийство братьев, преследуя идолопоклонство. Пусть каждый, говорит он, «возложит меч на бедро свое; пройдите по стану от ворот до ворот и обратно и убивайте каждый брата

<sup>65</sup> Пс. 4:5. Ср. комментарий на это место в приписываемых Оригену *Fragmenta in Psalmos* (Origen. Frag. in Ps. 1–150): Παραινέι μὴ συγκατατίθεσθαι τῇ φαντασίᾳ, μηδὲ τὸ ἔργον ἐπάγειν κηροῦν τὴν ὀρυγῆν. Дословно это повторяет Климент, Clem. Strom. 5.5.28.2: ὀρυζέσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ὁ Δαβὶδ λέγει, μὴ συγκατατίθεσθαι τῇ φαντασίᾳ μηδὲ τὸ ἔργον ἐπάγειν κηροῦντα τὴν ὀρυγῆν χρῆναι διδάσκων. И «согласие» (συγκατατίθεσθαι), и «представление» (φαντασία) — технические термины стоической теории познания. Ниже Василий также связывает гнев с «представлением».

<sup>66</sup> Мф. 5:22, но без «напрасно», на котором Василий делает акцент здесь. Все примеры праведного гнева ниже — ветхозаветные.

<sup>67</sup> Числ. 25:17.

<sup>68</sup> Числ. 12:3.

своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего»<sup>69</sup>. И немного ниже читаем: «И сказал Моисей: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам благоволение»<sup>70</sup>. А почему он оправдал Финееса? Разве не праведен гнев против прелюбодеев? Будучи большей частью снисходительным и кротким, Финеес, когда увидел прелюбодейание Замврия с мадианитянкой, которое было бесстыдно совершено на виду у всех, и они даже не скрывали это безобразное зрелище их бесстыдства, — он не вынес этого и должным образом прибег к ярости, пронзив обоих копьём<sup>71</sup>. А Самуил разве не по наущению праведного гнева убил при всех Агага, царя амалекитян, которого вопреки божьему повелению спас Саул<sup>72</sup>? Таким образом, гнев часто оказывается прислужником благих дел. И ревностный Илия благодаря тому, что его побуждали обдуманная ярость и благочестие, казнил на пользу всему Израилю «450 жрецов студных и 400 жрецов дубравных, которые вкушали трапезу Иезавели»<sup>73</sup>.

А вот ты гневаешься на своего брата напрасно. В самом деле, разве не напрасно, когда дело совершает один, а ты сердиться на другого? Выходит, ты ведешь себя, как собаки: они кусают камни, которые в них бросают, но не трогают бросившего. Тот, кто стал орудием, достоин жалости; виновник — ненависти. На него обрати свою ярость — на челоукоубийцу, отца лжи, делателя греха. А к брату прояви сострадание, потому что, если станет упорствовать в грехе, вместе с дьяволом будет предан вечному огню.

И как различны слова «ярость» и «гнев», так и то, что они обозначают, очень сильно различаются между собой<sup>74</sup>. В самом деле, ярость стремительно вспыхивает и стремительно угасает. Тогда как гнев — это боль постоянная, продолжительное стремление отомстить обидчикам:

<sup>69</sup>Исх. 32:27. Немного изменен порядок слов.

<sup>70</sup>Исх. 32:29.

<sup>71</sup>Ср. Числ. 25:7–8. Здесь использовано постклассическое существительное *σειρομάστης*, встречающееся в Септуагинте и у Филона Александрийского.

<sup>72</sup>Ср. 1 Цар. 15:33.

<sup>73</sup>3 Цар. 18:19.: *τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίου καὶ πεντήκοντα καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίου ἐσθίωντας τράπεζαν Ἰεζαβελ* (ср. слав. перевод: «и пророки студных вааловы четыреста и пятьдесят, и пророков дубравных четыреста, ядущих трапезу Иезавелину»). Иезавель — жена израильского царя Ахава, с которой связывают введение культов Ваала и Ашеры (Астарты).

<sup>74</sup>Несмотря на противопоставление здесь понятий «гнев» (*ὄρουή*) и «ярость» (*θυμός*), в других частях гомилии слова употребляются как взаимозаменяемые.

душа как бы налилась жаждой отмщения<sup>75</sup>. Разумеется, и то, и другое состояние ведет к греху: и когда люди бешено и безрассудно устремляются против оскорбивших; и когда коварно и злонамеренно замышляют против тех, кто их огорчил. Всего этого нужно остерегаться.

[7] Но как может страсть не возникать, где не должно? Как? Если ты предварительно обучишься смирению, которое Господь и словом заповедал, и делом показал. Словом, когда Он сказал: «Кто среди вас хочет быть первым, пусть будет последним»<sup>76</sup>; делом, когда проявил смирение и не раздражился на ударившего. Вспомним, что Творец и Господин неба и земли, Которому поклоняется всякая умная и чувственно воспринимаемая тварь и Который «держит все силой Слова Своего»<sup>77</sup>, не отправляет этого человека живьем в ад, развергнув под богохульником землю, но вразумляет его и учит: «Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня»<sup>78</sup>? И если ты по заповеди Господа привык быть самым последним, станешь ли возмущаться, когда тебя незаслуженно оскорбят? Если тебя обидит маленький ребенок, сделай его обидные слова поводом посмеяться; и если человек, страдающий помешательством<sup>79</sup>, станет бесчестить тебя, пожалей его и не считай достойным ненависти. Как правило, не слова вызывают огорчение<sup>80</sup>, но презрение к человеку, оскорбившему нас, а также представления<sup>81</sup>, который каждый имеет о себе самом. Избавь от этого свою мысль — и обидные слова станут для тебя совершенно ничего не значащими звуками.

<sup>75</sup> Оба определения подсказаны этимологией: Василий сближает *θυμός* с *ἀναθυμίασις* (букв. «испарение»), а *ὀργή* с *ὀργάω* («паливаться соками», «набухать», «возбуждаться»). Второе бесспорно (*ὀργάω* — деноминатив), хотя это не делает объяснение Василия корректным; первое оспаривает Шантрэн (Chantraine, 1968–1980: 446), но признает Фриск (Frisk, 1960: 694), сближающий *θυμός* с рус. «дым» и лат. *fumus*.

<sup>76</sup> Мк. 9:35.

<sup>77</sup> Евр. 1:3.

<sup>78</sup> Ин. 18:23.

<sup>79</sup> Василий использует античный медицинский термин *φρενίτις*, «френи́т». Заболевание описано в том числе у Галена, который связывает его с воспалением мозга или диафрагмы. «Френи́т» мог сопровождаться жаром, галлюцинациями, перепадами настроения, бессонницей. Ср. Ahoen, 2014: 156–158. Сегодня описанные Галеном случаи классифицируют как ряд различных болезней от менингита до брюшного тифа.

<sup>80</sup> О связи гнева и огорчения (*λύπη*) ср., например: Arist. Magn. Mor. 2.6.26.8: οὐδεὶς ὀργιζόμενος οὐ λυπείται; Arist. Rhet. 1380b1: ἢ δ' ὀργή μετὰ λύπης. Arist. Top. 125b33: οὐ γὰρ ἢ ὀργή τῆς λύπης ἀλλ' ἢ λύπη τῆς ὀργῆς αἰτία, ὥσθ' ἀπλῶς ἢ ὀργή οὐκ ἔστι λύπη.

<sup>81</sup> В оригинале — *φαντασία*.

Поэтому: «Перестань гневаться и оставь ярость»<sup>82</sup>, чтобы не испытать тебе тот гнев, который открывается «с неба на всякое нечестие и неправду человеков»<sup>83</sup>. В самом деле, если благоразумным доводом тебе удастся отсечь этот горький корень ярости, ты уже в самом начале искоренишь в себе великое число страстей: именно из этого зла произрастают коварство и подозрительность, вероломство и злокозненность, предательство и дерзость, а также всякий другой порок подобного рода. Но тогда не будем впускать в себя столь великое зло: душевную расслабленность, помрачение рассудка, отчуждение от Бога, забвение близких, начало войн, множество несчастий и злого духа!

Он, рождаясь в наших душах, словно наглый чужеземец, завладевает нашим внутренним миром, тем самым закрывая туда доступ Святому Духу. Потому что, где вражда, ссоры, неистовство, свары и соперничество вселяют в души неугомонное смятение, — там не может пребывать дух смирения. Так вырвем же тогда в себе, слушаясь наставления<sup>84</sup> блаженного Павла, вместе со всем злом и всякий гнев, ярость и вопль<sup>85</sup> так, чтобы стать друг к другу добрыми и милосердными, пребывая в блаженной надежде, которая была обещана кротким (ибо «Блаженны кроткие, потому что они наследуют землю»<sup>86</sup>) во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и сила во веки. Аминь.

#### СОКРАЩЕНИЯ

- ТСО *Святитель Василий Великий, архиепископ Кесарии Каппадокийской*. Творения : в 2 т. : пер. с древнегреч. — М. : Сибирская благовонница, 2008. — Полное собрание творений святых отцов Церкви и церковных писателей в русском переводе.
- Arist. Eth. Nicom. *Aristoteles. Ethica Nicomachea // Aristotle in Twenty Three Volumes. Vol. 19. Nicomachean Ethics / trans. from the Ancient Greek by H. Rackham. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1926. — (Loeb Classical Library ; 73).*

<sup>82</sup>Пс. 36:8.

<sup>83</sup>Рим. 1:18.

<sup>84</sup>πεισθέντες τῇ παραίνεσι etc. Довольно интересным с точки зрения композиции текста является рамочный элемент, заключающийся в цитировании одного и того же «паренетического» стиха (4.31) из послания ап. Павла к ефесянам во вступлении и заключении гомилии.

<sup>85</sup>Еф. 4:31.

<sup>86</sup>Мф. 5:4.

- Arist. Magn. Mor. *Aristoteles. Magna Moralia // Aristotle in Twenty-Three Volumes. Vol. 2. Oeconomica. Magna Moralia / trans. from the Ancient Greek by H. Tredennick, G. Cyril Armstrong. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1936. — (Loeb Classical Library ; 287).*
- Arist. Rhet. *Aristoteles. Aristotelis ars rhetorica / ed. by W. D. Ross. — Oxford : Clarendon Press, 1959.*
- Arist. Top. *Aristoteles. Topica // Aristotle in Twenty-Three Volumes. Vol. 10. Posterior Analytics. Topica / trans. from the Ancient Greek by H. Tredennick, E. S. Forster. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1960. — (Loeb Classical Library ; 391).*
- Bas. Adol. *Basilius Magnus. Oratio ad adolescentes de legendis gentili-um libris // Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques / trad. du grec par F. Boulenger. — Paris : Les Belles Lettres, 1935. — (Collection Budé, série grecque ; 77).*
- Bas. Att. *Basilius Magnus. Attende tibi ipsi // На слова : Внемли себе / Василий Великий ; под ред. О. В. Алиевой. — М. : Греко-лат. кабинет Ю. А. Шичалина, 2016.*
- Bas. Ep. *Basilius Magnus. Epistulae // Correspondance. Т. 1. Lettres 1–100 / trad. du grec par Y. Courtonne. — Paris : Les Belles Lettres, 1957. — (Collection Budé, série grecque ; 132).*
- Bas. Hex. *Basilius Magnus. Homiliae in hexaemeron // Homélie sur l'Hexaméron / trad. du grec par S. Giet. — Paris : Les éditions du Cerf, 1968. — (Sources chrétiennes ; 26).*
- Bas. In div. *Basilius Magnus. In divites // Basilius Caesareae Cappadociae Archiepiscopi opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857. — P. 277–304. — (Patrologia Graeca ; 31).*
- Bas. RBT *Basilius Magnus. Asceticon magnum sive Quaestiones (regulae brevius tractae) / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857. — P. 1052–1305. — (Patrologia Graeca ; 31).*
- Bas. SS *Basilius Magnus. De Spiritu Sancto // Traité du Saint-Esprit / trad. du grec par B. Pruche. — Paris : Les éditions du Cerf, 1947. — (Sources chrétiennes ; 17).*
- Cic. Epist. ad. Quin. *Cicero M. Tullius. Epistulae ad Quintum // Cicero in Twenty-Eight Volumes. Vol. 28. Letters to Quintus and Brutus. Letter Fragments. Letter to Octavian. Invectives. Handbook of Electioneering / trans. from the Latin by D. R. Shackleton Bailey. — Cambridge (Mass.) :*

- Harvard University Press, 2002. — P. 6–201. — (Loeb Classical Library ; 462).
- Clem. Strom. *Clemens Alexandrinus*. Stromata // Les Stromates / trad. du grec par M. Caster. — Paris : Les éditions du Cerf, 2006. — (Sources chrétiennes ; 30).
- Dem. Or. 19 *Demosthenes*. De falsa legatione // Demosthenes' Works in Seven Volumes. Vol. 2. De Corona, De Falsa Legatione / trans. from the Ancient Greek by C. A. Vince, J. H. Vince. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1926. — P. 232–474. — (Loeb Classical Library ; 155).
- Demosth. In Mid. *Demosthenes*. In Midiam // Against Meidias. Against Androton. Against Aristocrates. Against Timocrates. Against Aristogeiton 1 and 2 / trans. from the Ancient Greek by J. H. Vince. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1935. — P. 2–153. — (Loeb Classical Library ; 299).
- Diog. Laert. VP *Diogenes Laertius*. Vitae philosophorum // Lives of Eminent Philosophers. Vol. 1. Books 1–5 / trans. from the Greek by R. D. Hicks. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1925. — (Loeb Classical Library ; 184).
- Greg. Naz. Or. *Gregorius Nazianzenus*. Funerbris oratio // Discours 42–43 / trad. du grec par J. Bernardi. — Paris : Les éditions du Cerf, 1992. — (Sources chrétiennes ; 384).
- Lampe *Lampe J. W., Liddell H. G.* A Patristic Greek Lexicon. — Oxford, New York : Oxford University Press, 1961.
- LSJ *A Greek-English Lexicon* / H. G. Liddell [et al.]. — Oxford, New York : Oxford University Press, 1996.
- Origen. Exp. Prov. *Origenes*. Expositio in Proverbia // Origenis opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857a. — P. 151–262. — (Patrologia Graeca ; 17).
- Origen. Frag. in Ps. *Origenes*. Fragmenta in Psalmos // Origenis opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857b. — P. 105–149. — (Patrologia Graeca ; 17).
- Origen. In gen. hom. *Origenes*. In Genesim homiliae XVI // Origenis opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1862. — P. 145–253. — (Patrologia Graeca ; 12).
- Plat. Resp. *Plato*. Respublica // Œuvres complètes de Platon. T. 7. Partie 1. La République. Livres IV–VII / trad. de grec ancien par E. Chambry. — Paris : Les Belles Lettres, 1931. — (Collection Budé, série grecque ; 1).
- Plut. De cohib. ira. *Plutarchus*. De cohibenda ira // Plutarch's Moralia in Fifteen Volumes. Vol. 6. Can Virtue Be Taught? On

- Moral Virtue. On the Control of Anger. On Tranquility of Mind. On Brotherly Love. On Affection for Offspring. Whether Vice Be Sufficient to Cause Unhappiness. Whether the Affections of the Soul are Worse Than Those of the Body. Concerning Talkativeness. On Being a Busybody / trans. from the Ancient Greek by W. C. Helmbold. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1939. — P. 89–160. — (Loeb Classical Library ; 337).
- Plut. Lycur. *Plutarchus. Lycurgus* // Plutarch's Lives in Eleven Volumes. Vol. 1. Theseus and Romulus. Lycurgus and Numa. Solon and Publicola / trans. from the Ancient Greek by B. Perrin. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1914. — P. 203–304. — (Loeb Classical Library ; 46).
- Plut. Pericl. *Plutarchus. Pericles* // Plutarch's Lives in Eleven Volumes. Vol. 3. Pericles and Fabius Maximus. Nicias and Crassus / trans. from the Ancient Greek by B. Perrin. — Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1916. — P. 1–116. — (Loeb Classical Library ; 65).
- Sen. De ira *Seneca. De ira* // Dialogues de Sénèque en quatre tomes. T. 1. De la colère / trad. du latin par A. Bourgery. — Paris : Les Belles Lettres, 1922. — (Collection Budé, série latine ; 10).
- Sen. Epist. ad Luc. *Seneca. Epistulae morales ad Lucilium* // Lettres à Lucilius en cinq tomes. T. 4. Livres XIV–XVIII / sous la dir. de F. Préhac ; trad. du latin par H. Noblot. — Paris : Les Belles Lettres, 1962. — (Collection Budé, série latine ; 167).

#### ИСТОЧНИКИ

- Василий Великий.* На слова : Внемли себе / под ред. О. В. Алиевой. — М. : Греко-лат. кабинет Ю. А. Шичалина, 2016.
- Демосфен.* Против Мидия // Речи. В 3 т. Т. 1 / пер. с древнегреч. В. Г. Боруховича. — М. : Памятники исторической мысли, 1994. — С. 61–131.
- Цицерон, М. Туллий.* Письма к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / пер. с лат. В. О. Горенштейна. — М. and Ленинград : АН СССР, 1949.
- Basile-le-Grand.* Homélie sur la colère / trad. du grec par l'abbé Auger. — Lyon : François Guyot, 1827.
- Basilus Magnus.* Homilia adversus eos qui irascuntur // Basilii Caesareae Capadociae Archiepiscopi opera omnia / Ed. J.-P. Migne. — Paris, 1857. — P. 353–372. — (Patrologia Graeca ; 31).

## ЛИТЕРАТУРА

- Адо П.* Что такое античная философия? / пер. с фр. В. П. Гайдамака. — М. : Издательство гуманитарной литературы, 1999.
- Адо П.* Духовные упражнения и античная философия / пер. с фр. В. А. Воробьева. — М., СПб. : Степной ветер, Коло, 2005.
- Алиева О. В.* Свт. Василий Великий о паренезе: библейские тексты в свете античной традиции // XXI Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. В 2 т. Т. 1. — М. : ПСТГУ, 2011. — С. 151–155.
- Деревицкий А. Н.* Плутарх Херонейский и Св. Василий Великий. Опыт православных отношений христианства к философии // Вера и разум. — 1885. — № 2. — С. 1–27.
- Михайлов П.* Экзегетика Священного Писания: Каппадокийские Отцы. — М. : ПСТГУ, 2011.
- Ahonen M.* Mental Disorders in Ancient Philosophy. — Basel : Springer, 2014.
- Algra K.* Posidonius d'Apamée // Dictionnaire des philosophes antiques. Т. 5. В / sous la dir. de R. Goulet. — Paris : CNRS Editions, 2012. — P. 1486–1489.
- Bernardi J.* La prédication des pères cappadociens: le prédicateur et son auditoire. — Paris : Presses Universitaires de France, 1986.
- Bouton-Touboulis A.-I.* Présences des «Moralia» de Plutarque chez les auteurs chrétiens des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles // Pallas. — 2005. — Т. 67. — P. 95–113.
- Chantraine P.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots. — Paris : Les Editions Klincksieck, 1968–1980.
- Fedwick P. J.* Chronology of the Life and Works of Basil of Caesarea // Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic. — Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1981.
- Frisk H.* Griechisches Etymologisches Wörterbuch. — Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag, 1960.
- Hadot I.* Les Introductions aux commentaires exégétiques chez les auteurs néoplatoniciens et les auteurs chrétiens // Les règles de l'interprétation / sous la dir. de M. Tardieu. — Paris : Les éditions du Cerf, 1987. — P. 99–122.
- Harris W. V.* Restraining Rage: The Ideology of Anger Control in Classical Antiquity. — Cambridge : Harvard University Press, 2009.
- Hellholm D., Blomkvist V.* Parainesis as an Ancient Genre-Designation. The Case of the “Euthalian Apparatus” and the “Affiliated Argumenta” // Early Christian Paraenesis in Context. — Berlin, New York : De Gruyter, 2004. — P. 467–520.
- Hirzel R.* Plutarch. — Leipzig : Dietrich, 1912.
- Kühner R., Blass F., Gerth B.* Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. — Hannover : Hahn, 1890.
- Longo Auricchio F., Indelli G., Mastro G. del.* Philodème de Gadara // Dictionnaire des philosophes antiques. Т. 5. А / sous la dir. de R. Goulet. — Paris : CNRS Editions, 2000. — P. 350–359.

*Moreschini C.* I Padri Cappadoci: storia, letteratura, teologia. — Roma : Città Nuova, 2008.

*Quantum J. L.* A propos de la traduction de philosophia dans l'Adversus oppugnatores vitae monasticae de Saint Jean Chrysostome // Revue des Sciences Religieuses. — Strasbourg, 1987. — Т. 61, n° 4. — P. 187–197.

*Schneider J.-P.* Hiéronymos de Rhodes // Dictionnaire des philosophes antiques. Т. 3 / sous la dir. de R. Goulet. — Paris : CNRS Editions, 2000. — P. 702–710.

---

Vasily Velikiy [Basilius Magnus]. 2018. "Gomiliya protiv gnevayushchikhsya [Homilia adversus eos qui irascuntur]" [in Russian], trans. from the Greek by A. Grünert. Ed. by O. V. Alieva. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics]* II (1), 93–116.

---

### BASILIUS MAGNUS

### HOMILIA ADVERSUS EOS QUI IRASCUNTUR

**Translation of:** Basilius Magnus. 1857. "Homilia adversus eos qui irascuntur" [in Greek]. In *Basilii Caesareae Cappadociae Archiepiscopi opera omnia*, ed. by J.-P. Migne, 353–372. Patrologia Graeca 31. Paris.

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-1-93-116.

#### REFERENCES

- Ado, P. [Hadot, P.] 1999. *Chto takoye antichnaya filosofiya? [Qu'est-ce que la philosophie antique?]* [in Russian]. Trans. from the French by V. P. Gaydamak. Moskva [Moscow]: Izdatel'stvo gumanitarnoy literatury.
- . 2005. *Dukhovnyye uprazhneniya i antichnaya filosofiya [Exercices spirituels et philosophie antique]* [in Russian]. Trans. from the French by V. A. Vorob'yev. Moskva [Moscow] and Sankt-Peterburg [Saint Petersburg]: Stepnoy veter / Kolo.
- Ahonen, M. 2014. *Mental Disorders in Ancient Philosophy*. Basel: Springer.
- Algra, K. 2012. "Posidonius d'Apamée" [in French]. In *Dictionnaire des philosophes antiques*, ed. by R. Goulet, vol. 5b, 1486–1489. Paris : CNRS Editions.
- Aliyeva, O. V. [Alieva, O. V.] 2011. "Svt. Vasily Velikiy o pareneze: bibleyskiye teksty v svete antichnoy traditsii [St. Basil on Paraenesis: Biblical Texts in the Light of the Ancient Tradition]" [in Russian]. In vol. 1 of *XXI Yezhegodnaya bogoslovskaya konferentsiya Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta [St. Tikhon's University 21th Annual Theological Conference]*, 151–155. 2 vols. Moskva [Moscow]: PSTGU.
- Aristoteles. 1926. *Ethica Nicomachea* [in Ancient Greek and English]. In *Nicomachean Ethics*, vol. 19 of *Aristotle in Twenty Three Volumes*, trans. from the Ancient Greek by H. Rackham. Loeb Classical Library 73. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- . 1936. *Magna Moralia* [in Ancient Greek and English]. In *Oeconomica. Magna Moralia*, vol. 2 of *Aristotle in Twenty-Three Volumes*, trans. from the Ancient Greek by H. Trendelenck and G. Cyril Armstrong. Loeb Classical Library 287. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.

- . 1959. *Aristotelis ars rhetorica* [in Ancient Greek]. Ed. by W. D. Ross. Oxford: Clarendon Press.
- . 1960. *Topica* [in Ancient Greek and English]. In *Posterior Analytics. Topica*, vol. 10 of *Aristotle in Twenty-Three Volumes*, trans. from the Ancient Greek by H. Tredennick and E. S. Forster. Loeb Classical Library 391. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Basile-le-Grand. 1827. *Homélie sur la colère* [in French]. Trans. from the Greek by l'abbé Auger. Lyon : François Guyot.
- Basilius Magnus. 1857. *Asceticon magnum sive Quaestiones (regulae brevius tractae)* [in Greek]. Ed. by J.-P. Migne. 1052–1305. Patrologia Graeca 31. Paris.
- . 1857. “In divites” [in Greek]. In *Basilius Caesareae Cappadociae Archiepiscopi opera omnia*, ed. by J.-P. Migne, 277–304. Patrologia Graeca 31. Paris.
- . 1935. *Oratio ad adolescentes de legendis gentilium libris* [in Greek and French]. In *Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques*, trans. from the Greek by F. Boulenger. Collection Budé, série grecque 77. Paris : Les Belles Lettres.
- . 1947. *De Spiritu Sanctu* [in Greek and French]. In *Traité du Saint-Esprit*, trans. from the Greek by B. Pruche. Sources chrétiennes 17. Paris : Les éditions du Cerf.
- . 1957. *Epistulae* [in Greek and French]. In *Correspondance. T. 1. Lettres 1–100*, trans. from the Greek by Y. Courtonne. Collection Budé, série grecque 132. Paris : Les Belles Lettres.
- . 1968. *Homiliae in hexaemeron* [in Greek and French]. In *Homélie sur l'Héxaméron*, trans. from the Greek by S. Giet. Sources chrétiennes 26. Paris : Les éditions du Cerf.
- . 2016. *Attende tibi ipsi* [in Greek and Russian]. In *Na slova: Vnemli sebe [On the Words “Be Attentive to Yourself”]*, by Vasilij Velikiy [Basilius Magnus], ed. by O. V. Aliyeva. Moskva [Moscow]: Greko-lat. kabinet Yu. A. Shichalina.
- Bernardi, J. 1986. *La prédication des pères cappadociens : le prédicateur et son auditoire* [in French]. Paris : Presses Universitaires de France.
- Bouton-Touboulic, A.-I. 2005. “Présences des ‘Moralia’ de Plutarque chez les auteurs chrétiens des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles” [in French]. *Pallas* 67 :95–113.
- Chantraine, P. 1968–1980. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque : histoire des mots* [in French]. Paris : Les Editions Klincksieck.
- Cicero M. Tullius. 2002. *Epistulae ad Quintum* [in Latin and English]. In *Letters to Quintus and Brutus. Letter Fragments. Letter to Octavian. Invectives. Handbook of Electioneering*, vol. 28 of *Cicero in Twenty-Eight Volumes*, trans. from the Latin by D. R. Shackleton Bailey, 6–201. Loeb Classical Library 462. Cambridge (Mass): Harvard University Press.
- Clemens Alexandrinus. 2006. *Stromata* [in Greek and French]. In *Les Stromates*, trans. from the Greek by M. Caster. Sources chrétiennes 30. Paris : Les éditions du Cerf.
- Demofsen [Demosthenes]. 1994. “Protiv Midiya [Against Meidias]” [in Russian]. In vol. 1 of *Rechi [Speeches]*, trans. from the Ancient Greek by V. G. Borukhovich, 61–131. 3 vols. M.: Pamyatniki istoricheskoy mysli.
- Demosthenes. 1926. *De falsa legatione* [in Ancient Greek and English]. In *De Corona, De Falsa Legatione*, vol. 2 of *Demosthenes' Works in Seven Volumes*, trans. from the Ancient Greek by C. A. Vince and J. H. Vince, 232–474. Loeb Classical Library 155. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- . 1935. *In Midiam* [in Ancient Greek and English]. In *Against Meidias. Against Androton. Against Aristocrates. Against Timocrates. Against Aristogeiton 1 and 2*, trans. from the Ancient Greek by J. H. Vince, 2–153. Loeb Classical Library 299. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Derevitskiy, A. N. 1885. “Plutarkh Kheroneyskiy i Sv. Vasilij Velikiy. Opyt pravoslavnykh otnosheniy khristianstva k filosofii [Plutarch of Chaeronea and St. Basil the Great. An

- Experience of Orthodox Christianity Attitude towards Philosophy]" [in Russian]. *Vera i razum [Faith and Reason]*, no. 2: 1–27.
- Diogenes Laertius. 1925. *Vitae philosophorum* [in Greek and English]. In *Lives of Eminent Philosophers. Vol. 1. Books 1–5*, trans. from the Greek by R. D. Hicks. Loeb Classical Library 184. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Fedwick, P. J. 1981. "Chronology of the Life and Works of Basil of Caesarea." In *Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic*. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- Frisk, H. 1960. *Griechisches Etymologisches Wörterbuch* [in German]. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Gregorius Nazianzenus. 1992. *Funebri oratio* [in Greek and French]. In *Discours 42–43*, trans. from the Greek by J. Bernardi. Sources chrétiennes 384. Paris: Les éditions du Cerf.
- Hadot, I. 1987. "Les Introductions aux commentaires exégétiques chez les auteurs néoplatoniciens et les auteurs chrétiens" [in French]. In *Les règles de l'interprétation*, ed. by M. Tardieu, 99–122. Paris: Les éditions du Cerf.
- Harris, W. V. 2009. *Restraining Rage: The Ideology of Anger Control in Classical Antiquity*. Cambridge: Harvard University Press.
- Hellholm, D., and V. Blomkvist. 2004. "Parainesis as an Ancient Genre-Designation. The Case of the 'Euthalian Apparatus' and the 'Affiliated Argumenta'." In *Early Christian Paraenesis in Context*, 467–520. Berlin and New York: De Gruyter.
- Hirzel, R. 1912. *Plutarch* [in German]. Leipzig: Dietrich.
- Kühner, R., F. Blass, and B. Gerth. 1890. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* [in German]. Hannover: Hahn.
- Lampe, J. W., and H. G. Liddell. 1961. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Liddell, H. G., et al. 1996. *A Greek-English Lexicon*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Longo Auricchio, F., G. Indelli, and G. del Mastro. 2000. "Philodème de Gadara" [in French]. In *Dictionnaire des philosophes antiques*, ed. by R. Goulet, vol. 5a, 350–359. Paris: CNRS Editions.
- Mikhaylov, P. B. 2011. *Ekzegetika Svyashchennogo Pisaniya: Kappadokiyskiye Ottsy [Commentary on the Holy Scripture: The Cappadocian Fathers]* [in Russian]. Moskva [Moscow]: PSTGU.
- Moreschini, C. 2008. *I Padri Cappadoci: storia, letteratura, teologia* [in Italian]. Roma: Città Nuova.
- Origenes. 1857a. *Expositio in Proverbia* [in Greek]. In *Origenis opera omnia*, ed. by J.-P. Migne, 151–262. Patrologia Graeca 17. Paris.
- . 1857b. *Fragmenta in Psalmos* [in Greek]. In *Origenis opera omnia*, ed. by J.-P. Migne, 105–149. Patrologia Graeca 17. Paris.
- . 1862. *In Genesisim homiliae XVI* [in Greek]. In *Origenis opera omnia*, ed. by J.-P. Migne, 145–253. Patrologia Graeca 12. Paris.
- Plato. 1931. *Respublica* [in Ancient Greek and French]. In *La République. Livres IV–VII*, vol. 7, bk. 1 of *Œuvres complètes de Platon*, trans. from the Ancient Greek by E. Chambry. Collection Budé, série grecque 1. Paris: Les Belles Lettres.
- Plutarchus. 1914. *Lycurgus* [in Ancient Greek and English]. In *Theseus and Romulus. Lycurgus and Numa. Solon and Publicola*, vol. 1 of *Plutarch's Lives in Eleven Volumes*, trans. from the Ancient Greek by B. Perrin, 203–304. Loeb Classical Library 46. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- . 1916. *Pericles* [in Ancient Greek and English]. In *Pericles and Fabius Maximus. Nicias and Crassus*, vol. 3 of *Plutarch's Lives in Eleven Volumes*, trans. from the Ancient

- Greek by B. Perrin, 1–116. Loeb Classical Library 65. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- . 1939. *De cohibenda ira* [in Ancient Greek and English]. In *Can Virtue Be Taught? On Moral Virtue. On the Control of Anger. On Tranquility of Mind. On Brotherly Love. On Affection for Offspring. Whether Vice Be Sufficient to Cause Unhappiness. Whether the Affections of the Soul are Worse Than Those of the Body. Concerning Talkativeness. On Being a Busybody*, vol. 6 of *Plutarch's Moralia in Fifteen Volumes*, trans. from the Ancient Greek by W. C. Helmbold, 89–160. Loeb Classical Library 337. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Quantum, J. L. 1987. “A propos de la traduction de philosophia dans l’*Adversus oppugnatores vitae monasticae* de Saint Jean Chrysostome” [in French]. *Revue des Sciences Religieuses* (Strasbourg) 61 (4) : 187–197.
- Schneider, J.-P. 2000. “Hiéronymos de Rhodes” [in French]. In *Dictionnaire des philosophes antiques*, ed. by R. Goulet, 3 : 702–710. Paris : CNRS Editions.
- Seneca. 1922. *De ira* [in Latin and French]. In *De la colère*, vol. 1 of *Dialogues de Sénèque en quatre tomes*, trans. from the Latin by A. Bourgerie. Collection Budé, série latine 10. Paris : Les Belles Lettres.
- . 1962. *Epistulae morales ad Lucilium* [in Latin and French]. In *Livres XIV–XVIII, vol. 4 of Lettres à Lucilius en cinq tomes*, ed. by F. Préhac, trans. from the Latin by H. Noblot. Collection Budé, série latine 167. Paris : Les Belles Lettres.
- St Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia. 2008. *Tvoreniya [Collected Works]* [in Russian]. 2 vols. Polnoye sobraniye tvoreniy svyatykh ottsov Tserkvi i tserkovnykh pisateley v russkom perevode [Collected works of Church Fathers and church writers in Russian translation]. Moskva [Moscow]: Sibirskaya blagozvonitsa.
- Tsitseron, M. Tulliy [Cicero Marcus Tullius]. 1949. *Pis'ma k Attiku, blizkim, bratu Kvintu, M. Brutu [Letters to Atticus, Friends, Brother Quintus, and Brutus]* [in Russian]. Trans. from the Latin by V. O. Gorenshteyn. Moskva [Moscow] and Leningrad: AN SSSR.
- Vasiliy Velikiy [Basilus Magnus]. 2016. *Na slova: Vnemli sebe [On the Words “Be Attentive to Yourself”]* [in Greek and Russian]. Ed. by O. V. Aliyeva. Moskva [Moscow]: Greko-lat. kabinet Yu. A. Shichalina.